

**Avis juridique important**

|

# 61985J0353

???????? ???? ?????????????? ??? 23?? ?????????????? 1988. - ?????????? ??? ??????????????  
????????????? ????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? -  
?????? ?????????????????? ?????? - ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????  
? ?????????????????? ??????????????????. - ?????????? 353/85.

????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? 1988 ??????? 00817

??????????  
??????????  
?????????? ??? ???????????  
?????????? ??? ?? ?????????????? ??????  
??????????????

## ????????? ??????????

++++

????????????????? ?????????????? - ?????????????? ??? ?????????????????? - ?????? ?????????? ?????????????? - ??????  
?????????? ??????? ?????????????????????? ??????? - ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ?????? ?????????? -  
????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???  
????????????????????? ?????????????????????? - ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ??????????  
????????????????? - ?????????????????? ?? ??????????????????

(( ?????????? ??? ?????????????????? 77/388, ??????? 13, ?????????? ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ? ) ))

## ?????????????

?? ??????? 13, ?????????? ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ? ), ??? ?????????????? 77/388, ?????????????? ?? ???  
????????????????? ??? ?? ?????? ?????????????????????????? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????  
????????????????????????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????????????  
????????????? ?? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????????????, ??  
????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ?? ???  
?????????, ??? ??????????????????, ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ??????????  
?????????????????, ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??????????, ?????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??  
????????????? ? ?????????? ? ?????? ?????????????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? .

## ?????????????

???? ?????? 353/85,

????????? ?? ?????????? ??????????, ?????????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????????? D . R .  
Gilmour, ?? ?????????? ?? ?????????????? ??? ? . ??????, ?????? Jean Monnet, Kirchberg,

??????????????,

????

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????, ?????????????????? ?? ??  
S . J . Hay, Treasury Solicitor, ?????????????? ?? ?? D . Vaughan, QC, ?? ????? ??????????  
?? ?????????????? ?? ?????????? ??, 28, boulevard Royal,

?????,

?? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ??????????, ?????????????????? ?? ??  
????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????  
?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????, ??????? ?? ?????????????????? ??  
????????? ?? ?? ?????? 13, ?????? ?, ?????????????? 1, ?????????? ? ), ?? ?????? ?????????? ??  
?????????????, ?? 17?? ????? 1977, ????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ??????,  
?? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????  
?????? : ?????????????? ?????????????? ????? ( 77/388 ) ( ?? ??? . ??? . 09/001, ? . 49 ),

?? ??????????????

????????????? ?? ????? Mackenzie Stuart, ?????????, G . Bosco, O . Due ?? J . C . Moitinho de  
Almeida, ?????????? ??????????, U . Everling, K . Bahlmann, R . Joliet, T . F . O' Higgins ?? F .  
Schockweiler, ?????????,

????????? ?????????????? : G . F . Mancini

????????????? : D . Louterman, ??????????? ??????????????

????????? ?????? ?? ??????? ?? ?? ??' ?????????????????? ??????????, ?????? ?????????????????? ????? ??  
????????????? ?????????????? ?? 8?? ??????????? 1987,

????? ??????? ?? ??????? ?????????????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????????????  
?? 7?? ?????????? 1987,

????????? ?? ??????????

?????????

**?????????? ?? ???????????**

1 ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? 19? ?????????? 1985, ?  
????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????, ?????????? ?? ??????? 169 ??? ?????????? ???,  
????????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ??? ??????????  
????????????? ??? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ?????????????? ??????, ?????????? ????  
??? ?????????????? ??? ?????? ??? 1983 ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??????, ????????????? 6,  
????????????? 7 ( ?????? ), ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??????? 13, ??????? ?,  
????????????? 1, ?????????? ? ), ??? ?????????? 77/388, ??????? ??? ?????????????????? ??? ??????? ???  
?? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? .

2 ?? ?????? 13, ??????? ?, ?????????????? 1, ??? ?????????? 77/388 ??? ??????????????, ??? 17?? ??????  
1977, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????  
????????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? : ?????????????? ??????????????  
?????, ?? ??? . ??? . 09/001, ? . 49 ( ??? ?????? : ?????? ??????? ), ??????? :

"?? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????, ?? ?????? ?????? ?????????????????, ??? ???  
????????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????? ??? ?????? ?????????? ???  
????????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????,  
????????????????? ??? ?????????????? :

?) ( ????????????????? )

?) ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????, ?????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??  
?????? ?????????, ?? ??????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ? ???  
????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ???????, ???  
????????????????? ??????????, ??????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????, ?????? ??? ??? ??????  
????????????? ??? ?????? ???????, ?????????? ?????????????????????

?) ??? ?????????? ?????????? ?????????????????, ?? ??????? ?????????????????????????????? ??? ?????????? ???  
????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????, ?????? ?????????????????????? ??? ??  
????????????????????? ?????????? ??????

?) ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????????, ?????????? ??? ?????????????

?) ??? ?????????? ?????????????, ?? ?????????? ?????????????????????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ???  
????????????? ??? ?????????????????????? ?????, ??????? ??? ??? ?????????????????? ??????? ?????????????? ??????????????  
??? ?????????????????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????????????????????????

( ????????????????? ) ..."

3 ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?? Value Added  
Tax Act ??? 1983 ??? ??????????????, ?????????? ??????, ??? ?????????????? ??? ??? ??? ??????????????  
???????????? . ? ?????????????? 7 ( ?????? ) ??? ?????????????????????? 6 ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ??????  
????????????????? ?????????? :

"1 ) ??? ?????????? ?????????????? ??? ?? ??????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????????  
????????????????????? ? ?????????????????????????? ?? ??? ??? ?? ?????????????? ?????????? :

?) ??? ?????????? ??? ?????????? ? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??????????

?) ??? ?????????? ??? ??????????????????

?) ?????? ??? ?????????? ??? ??????????-????????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???  
????????? ?? ?????????????? ?????????????, ?? ??????? ?????????????? ?????????? ?????? ??? Opticians Act ??? 1958,  
????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ???' ?????????????? ??? ?????????? 4 ??? ?? ?????? ???????, ???  
????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????????? ?????????? ?????????????????????? ? ?????????? ???

????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ??????????

? ) ?? ????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ????? ???  
Professions Supplementary ??? Medicine Act ??? 1960

? ) ??? ?????? ??? ?????????????? ???????????, ?????? ??? ?????????????? ??????????? ???  
????????? ?????????? ????? ?? ?????? 10 ??? Nurses, Midwives and Health Visitors Act ??? 1979

?? ) ?? ????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ????? ?? ?????? 41 ???  
Dentists Act ??? 1957

? ) ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ? ??? ?????? ??? ?????????? ???  
????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??????????????????, ?? ?????? ?????????? ??????????  
????? ?? ?????? 2 ??? Hearing Aid Council Act ??? 1968 ."

4 ???' ?????????? ??? ??????????? ??????, ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????????????? ???  
????? ??????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????? ?????????????????? ??? ??? ??? ?????  
????????????????????????? ?? ?????? ?? ??? ?????????? ??????????? . ???? ??????????? ?????? ?????  
????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????????? ???  
????????????????????? ??????????? .

5 ??????????? ??? ? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ???????  
??? ??? ?????????? ??? ???, ??????? ?? ?????? 13, ??????? ?, ?????????????? 1, ?????????? ? ), ???  
?????? ?????????, ? ?????????? ?? ?????????? ??? 3?? ?????????????? 1982 ?????????? ?????? ?????????????  
??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????????, ???' ?????????? ??? ??????? 169, ??????  
?????????????, ??? ?????????? ??? .

6 ??????? ? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??????????, ? ??????????  
??? ??????????, ???? 14 ?????????? 1984, ?????????????????? ??????, ???' ?????????? ??? ??????? 169,  
?????? ??????????????, ??? ?????????? ??? . ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????  
??? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? .

7 ?? ?????????? ??? 8?? ?????????????? 1984, ? ?????????????? ?????????????? ??????????? ?????? ?????????? ??? .  
????????? ??????, ? ?????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? .

8 ???? ??????? ??? ??? ??' ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??  
?????????????? ??????????????? ??? ???????????, ? ?????????? ??? ??????????????? ??? ?? ??????????????  
??? ?? ?????????????????? ??? ?????????? . ?? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????????????????  
??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? .

??? ??? ?????????????? ??? ?????????????

9 ? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ???  
????????????? ??? ?????????????? .

10 ???????, ? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ???  
????????????????? ??? ?????????? ?????????????? . ? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????  
??? ?????????? ??? ?????????????????????????????? ?????? ?????????????? 7 ( ?????? ) ??? Value Added Tax Act  
??? 1983 ? ?????????????? ??? ??????, ? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ???  
????????????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????? .

11 ??????????, ? ?????????? ?????????????, ?????? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ???  
??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??????? ?? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????? ?????? ?? ??????  
13, ?????????? ?, ?????????????? 1, ?????????? ? ), ??? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????  
????????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????? ?????????? ??  
????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ??????? ??? "????????? ??????????????" ???

???????????????? ???? ????????????????? ????????

12 ??????? ?????, ? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ????? ?? ????? ?? ?????????? ??  
????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???, ??????????, ??? ????? ??  
????????????? ?? ????????? ??????? ??????? ? ??????????

13 ? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ???  
????????????????????? ??????? ?????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ?????????? ?????????? ???  
????????????? ??? ??????? 13, ??????? ?, ?????????????? 1, ?????????? ? ), ??? ?????? ??????????  
?????????, ? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ?????????? ?????????? ??????????????  
??? ?????????????? ?????????????? ???????, ? ??????, ????? ?? ?????? ???, ??? ?????????? ??  
????????????? ??? ??? ??? ???' ?????????? ??? ??????? 13, ??????? ?, ?????????????? 1, ?????????? ? ).  
????????????, ? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????????????  
?????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????????????????  
????? .

14 ? ?????????? ?????????????? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? .  
????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??????? ??? ??? ? ?????????? ??? ??? ??? ??????? ??  
????????? ??????? ??? ?????????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ?? ??????????????  
???? ??? ??????? ?????????????? ??? ??? ?????????, ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????  
????????????? ??????????????, ?????????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????, ?????? ?????? ?????????????  
???? ?????????? ???, ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????????  
?????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? .

15 ??????? ??? ?????????????????????? ??????, ??????? ?? ?????????????? ??????????? ??, ?????? ??? ??? ???  
????????????? ??? ?????????????? ??????????, ? ?????????? ?????????????? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ??  
????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ??????????

16 ??? ?? ?????????????? ?????????????? ???, ?????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?? ???  
????????????????????? ??????, ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ???????????,  
????????????????? ??? ? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????? 13, ???????  
?, ?????????????? 1, ?????????? ? ), ??? ?????? ?????????, ?????? ??? ??? ? ?????? ??? 1983 ???  
????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?? ?????? ?????,  
????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????, ?? ?????? ???, ??? ?????????? ??? ?????????? ???  
????????????????????? ?????????, ??? ?????????????? ???' ??????? ?? ??? "????????? ?????????????". ??????  
???? ?? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??????????  
????????????????? ?????????, ?????????????, ?????????????? ??? ?? ??????? ?????? ?????????????? ??  
?????????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????????? ? ?????????????? ??????? ??? ?????????????????? ???  
????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??? ??????????????  
???? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????????????

17 ?????????, ??? ??? ?????????????? ??? ?????? ? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ???  
????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ? ??  
????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? . ??????????, ??????  
????????????????? ???, ? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????  
????????????????????? ??? ?????????? ?????? ????????

18 ??? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????? ???  
????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ??????

19 ?????????, ??????? ?? ?????????????? ???, ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ???  
????????????? ??? ?????? 169 ??? ?????????? ???, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??  
????????????? ??????? ??? ??????? ??????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???  
?????????????????, ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ??? . ?? ? ?????????? ???  
????????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????????????????, ? ??????????, ?????????????????? ??????

??? ?????????????? ??? ?????????? ? ?????????????? ???, ?????????????? ?????????????????? ?????? ???  
????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ( ?????? ?????????????? ??? 27?? ??????  
1981, Essevi ??? Salengo, 142 ??? 143/80, ????????? 1981, ? . 1413, ??? 15?? ?????????????? 1982,  
????????????? ????? ??????, 211/81, ????????? 1982, ? . 4547, ??? 31?? ?????????????? 1984, ??????????  
????? ?????????????, 74/82, ????????? 1984, ? . 317, ??? 18?? ????????? 1986, 85/85, ?????????? ?????  
?????????, ????????? 1986, ? . 1149 ). ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ??  
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????, ???? ??? ?????????????????? ???  
????????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ??? ? ?????????? ??? "????????????? ??????????????" ???  
???????? 13, ????????? ? , ?????????????? 1, ?????????? ? ), ??? ?????????? ?????????????????? ???  
????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????????, ???  
????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????  
???? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ???' ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ? ??????????????????  
????????????????? .

20 ??????????, ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????  
????????? ?? ?????????????????? .

??? ??? ??????????

21 ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????????? ????? ??????????  
????????? ?????? ? ?????????????? ??? ?????????????? "????????? ??????????????" ??? ?????????? ??? ????????? 13,  
????????? ? , ?????????????????? 1, ??? ?????????? ?????????? .

22 ? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ? ?????????????? ??? ??????????  
"????????????? ??????????????????", ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????? ? ), ?????????????? ???  
????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????? ??????????????, ?? ??????????  
????????????????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????????????? ?????????????? ??? ??????????????????????  
????????????????????????? . ??????????, ?????????? ??? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????????????????? ??????????, ???  
????????????????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????????? ??  
????????????? ??????????????, ?????????????? ?????????? ?? ??? ?????????????????? ?????????????? .

23 ??????????, ? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ? ) ??? ? ) ???  
????????? ?????????????????? 1 ??? ?????????????????????????????? ?????????? 13, ?????????? ? . ?????? ?? ?????????????? ? )  
????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? "????????????? ??????????????" (" soins médicaux" ??? ??????????  
????????????, "medical care" ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ) ?????? ?? ?????????? ???  
????????????????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????? "????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????", ?  
????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??' ?????? ?? ?????????????????? ???, ??? ?????????? ???  
????????????????????????? ??????????????????, ? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? .  
?????????, ? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????  
?? ??? "????????????? ??????????????" (" soins a la personne" ??? ?????????? ??????????, "medical care" ???  
????????????? ??????????) ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ? ) ??? ?????????????????? 1 ??? ?????????? 13,  
????????? ? .

24 ?????? ? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ?????????????? ?  
 ) ??? ? ) ??? ??????, ??? ?????????? ?????????? ??? ??????????, ?????????????????????????? ? ?????? ??????  
"medical care", ? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?? "soins médicaux"  
???? ?????????????? ? ) ??? "soins a la personne" ??? ?????????????? ? ). ?????????????? ??? ?????????????? ???  
????????????????? ??????????, ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ??  
????????????????? ??? ?????????????????? ? ) ??? ? ) ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ??? ?????? ??????, ??? ???  
????????? ??? ? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????????????, ?????? ?????  
????????????? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ??????????, ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????  
???? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????????? ? ?????????????????????? ?????????? ??? ??????????????????????  
???? ?? ?????????????? ? ).

25 ? ?????????? ?????????????? ??? ? ????? "????????? ??????????" ?????? ?? ?????????????? ??  
????????????????????? ????? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ??  
????????? ??????????????, ?? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ??? ?? ????? ?????????.

26 ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? 13, ??????? ?,  
?????????????? 1, ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????  
????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????, ?????????? ?? ?????????????????? ??????. ????? ??????????????  
?????????????, ? ?????????? "????????? ?????????????" ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??  
????????????? ??? ??? ?????????????? ??????????

27 ?????????, ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????  
????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??????????????, ?? ?????? ???????, ?????? ??????  
????????? ??? ?????????????? ? ), ? ), ? ), ?? ) ??? ?? ). ?????????????, ??? ?????????????? ? ) ? ??????????  
????????????????? ?????????????????? ????? "????????? ?????????????? ?????????????????? ".

28 ?????? ??? ??????????, ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ' ?????????????????? ??? ??? ??????????????  
????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ) ??? ??? ?????????????? ???  
????????????????? ??? ?????????????? ? ) ??? ?????? ?????????????? . ??????????, ??? ?????????? ??? ??????  
????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????? ( cure  
mediche/prestazioni mediche - medische verzorging/gezondheidskundige verzorging ), ??  
????????????? "soins médicaux" ??? "soins a la personne", ??? ?????????????????????????? ??????????????????  
??? ?????????????? ? ) ??? ??? ?????????????? ? ), ?????? ?????????????????? ?????????????????? . ? ??????  
????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ???  
????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????????, ??? ? ?????????? ???????????  
????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ???  
????????????????? ?? ?????????? ? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????????? ?????????????? ?????  
????????????? ??? ??????????

29 ? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ? )  
??? ? ) ?????????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????????????? ???  
????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??????????????????  
????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ? ), ??? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????  
????????????? ?????????? ??? ?????????????????????????????? ?? ?????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ???  
????????????????? ? ).

30 ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????????  
??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ? ) ??? ? ) ???  
????????????????? 1 ??? ?????????? 13, ?????????? ?, ? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??? ??????  
????????????????? ??????????????????, ?????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ???  
????????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ? ),  
??? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ???  
????????????????? ? ).

31 ?? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????.

32 ????????, ?? ????????) ?????? ?? ? ???? ???? ????????????? ???? ? ???? "??  
????????????? ???? ??????? ???????????, ?????? ?? ? ???? ?????????????? ? ???? ?????????,  
? ?????? ?????????????? ???? ?????????????? ?????????? ???? ?????????????? ??????????  
????????????? ???? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????????? ???????, ??? ??????????????  
??????????, ?????? ?????????? ?????????????? ???? ??????????????, ?????? ?? ???? ?????????? ????  
????? ??????, ??????? ?????????????????? ". ?????????, ?????????? ???? ?????????? ????  
????????????????? ???? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ???? ??????????????????????  
????????? ?????? ?????????????????? ??????, ?? ?????????? ???? ?????? ?????????????????? ???????, ?????  
?????? ? ?????????????? ???? ?????????????? ??????? .

33 ??????????, ?? ??????????) ??????? ???? ? ???? ???? ?????????????????? ???? ? ???? "???  
????????? ?????????? ?????????????????, ?? ??????? ?????????????????????????????? ???? ?????????? ???? ??????????  
????????????? ???? ?????????????????? ?????????????????? ". ??? ? ???? ???? ?????????????? ??????, ? ??????  
????????????? ??????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ?????????????????? ???????????, ?????? ???? ???? ??  
????????????????? ????, ?????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????????????????????? ??????  
????????????????????? ?????????????? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ???? ?????????? ????  
???? ?????????????????? ???? ??????????????, ? ?????? ?????????? ??????? ???? ?????????? ???? ? ?????????? ????  
????????????? ?????? ? ???? ?????????? ???? . ??? ??? ?????????? ??????, ?????? ???? ???? ?????????  
????????????????? ???? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ? ???? ???? ?????????? ???? ??????????  
?????????????????, ? ?????????? ???? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????????? ?????????  
???? ??????? ? ???? ?????? ? ?????? ? ???? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????? ??  
????????????? ??????? ???? ?????????????????? ???? ???? ?????????? ?????????????? .

34 ??' ???? ????????????? ???? ? ?????????? ???? ? ???? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ? ???? ?  
?? ???? ?????????? ?????????????, ? ?????? ?????????????????? ???? ? ???? ???? ? ), ??? ??????? ??  
????????????????????? ???? ? ???? ???? ???? ?????????????? ? ), ?????? ?????????????????? ? ?????????????? ????  
????????????? ?????????????? .

35 ??? ? ? ?????????????? ? ? ?????????????????? ???? ?????????????? ???? ? ???? ???? ?????????????????? ????  
????????????? ? ) ??? "?? ? ?????????? ?????????????? ?????????????????", ??????? ? ? ?????????????? ???? , ???????  
???? ? ???? ? 13 ? ? ?????????? ???? ?????????? ?????? ???? ? ? ?????????????? ?????????????????? ???? ????  
????????? ? ?????????????? ??????? ?????????????? ? ???? ?????????? ??????????????, ?????? ?????? ?????????????? ??????  
???? ?????????????????? ?????? ???? ?????????? ? ?????????????? ???? ?????????? ?????????????????????, ?????? ???? ????  
????????????????? ???? ?????????????????? ???? ? ? ?????????? ???? ???? ?????????? 2, ?????????????????? 1, ??? ??????????,  
????????????? ? ???? ???? ???? ???? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ? ? ?????????????????? ?????????  
???? ? ? ?????????? ?????????????? ???? ?????????????????????????????? ? ? ?????????? ?????????? . ? ? ??????????????  
?????? ?????????????????????? ???? ??????? 13, ??????? ? , ?????????????????? 1, ??????? ?????????????????????? ??????  
????????? ??????????????, ??????? ?????????????? ?????? ? ? ???? ?????????? ?????????? . ?????? ??????????????  
?????? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ? ), ??? ?????????? ???? ?????????????? ?????? ?????? ??????????  
????????????????? ???? ???? ???? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ???? ??????????????????????????  
???? ?????????????????????? ???? ?????????????????????? . ?????????????, ?? ?????????? ? ) ?????????????? ?????? ??????  
????????????? ?????????????? ?????????????????? ???? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????????? ??????????????????  
????????????????????? ???? ?????????????? ???? ???????, ?????? ?????????????? ???? ?????? 5 ??? ?????????, ?? ???  
????????????? ???? ?????????????????? ??????? ? ? ??????? ?????????????????? ??????????????????  
?? ??? ?????????? .



36 ????????, ?????? ?? ?????????? ??? ?? ????????? ?????????? ??? ????????? ?????????? ???  
????????? ????????????, ?????????????????? ??? ??? ??? ??? ?????????????? ???????, ????????? ????? ???  
????????????? ??? ?????? ??? 1983 ????? ??? ?????? ?????????????????? ??????, ????????????? 6,  
????????????? 7 ( ?????? ), ??????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??? ?? ?????? 13, ??????? ?,  
????????????? 1, ?????????? ? ), ??? ????????? 77/388 ??? ??????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ?????  
????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ???????  
???????????

## ????????? ??? ?? ?????????????? ??????

??? ??? ?????????????? ???????

37 ????? ?? ?????? 69, ?????????????? 2, ??? ?????????????? ??????????????, ? ?????????? ??????????  
????????????????? ??? ?????????????? ??????. ??????? ?? ?????? ????????????, ??????? ?? ??????????????????  
??? ?????????????? ?????? .

## ?????????????

??? ?????? ??????? ???????

?? ??????????????

????????????? :

1 ) ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????, ??????????????????  
??? ??? ??? ??? ?????????????? ???????, ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? 1983 ?????  
??? ?????? ?????????????????? ??????, ?????????????? 6, ?????????????? 7 ( ?????? ), ??????? ???  
????????????????? ??? ??????? ??? ?? ?????? 13, ??????? ?, ?????????????? 1, ?????????? ? ), ???  
????????? 77/388 ??? ??????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ?????? ?????????????????? ??? ??????????????  
??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ??????????? .

2 ) ??????????????? ?? ?????????? ??????????? ??? ?????????????? ?????? .